

聊齋新譚

李世鈞 宋新有 申修福



聊斋新译（上）

李世钧 宋新有 申修福

*

山西人民出版社出版（太原并州路七号）
山西省新华书店发行 山西省七二五厂印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张：21 $\frac{1}{4}$ 字数：450千字

1982年2月第1版 1982年2月第1次印刷

印数：1—189,500册

*

书号：10088·732 定价：2.00元

插图 王朝瑞 战玉英

赵志光 刘淑英

前 言

《聊斋志异》是蒲松龄一生心血的结晶，是我国古典文学的精品之一。全书包括四百九十多篇短篇小说、神怪故事、寓言、速写、奇谈和讽刺小品。其中许多名篇，早在一百年前就被外国翻译了去，所以也是一部具有国际影响的名著。

蒲松龄，字留仙，又字剑臣，别号柳泉居士，世称聊斋先生，是山东淄川县（今淄博市蒲家庄）人。生于明崇祯十三年（1640），卒于清康熙五十四年（1715），活了七十六岁。

蒲松龄出身于一个没落地主兼商人的家庭，从小受着正统的封建教育。少年时，在科举场上一度比较顺利，十九岁那年接连考取县、府、道三个第一，名震一时。但后来屡试不第，始终是个穷秀才。三十一岁时，应朋友邀请，到江苏宝应县做了一年知县幕僚。此后就一直住在乡间，在故乡当了将近四十年的家庭教师。到七十一岁才援例成为贡生。

蒲松龄一生不得志。考场的失意，生活的贫困，加上他长期住在农村，使他有办法接近劳动人民，了解下层社会的疾苦。他目睹农民的悲惨生活，耳闻贪官污吏和土豪劣绅的

种种罪行，激起他对社会现状的强烈不满，对清清统治也逐渐产生了反感。但是，在当时专制统治和文字狱的高压下，他有话不能直说，只好借助花妖狐魅的故事来抨击黑暗社会，歌颂人民的理想。《聊斋志异》就是在这种情况下产生的一部作品。

聊斋，原是蒲松龄书房的名称，志异，就是记载奇闻异事的意思。这部作品，大约从他二十岁左右，也就是他第一次考举人受挫之后开始动笔，四十岁时基本成书，以后不断增补、修改，一直持续到晚年。前后共花了几十年时间，倾注了他毕生的精力。

《聊斋志异》反映的生活面很广，作者的笔接触到封建社会的各个角落，提出了许多重大的社会问题。思想内容是极其丰富的，但基本上可以概括为以下几类：

一、揭露现实政治的腐败和封建统治阶级对人民的残酷压迫。这类内容的作品，数量很大。有的揭露了地主豪绅勾结官府，为非作歹，骑在人民头上滥施淫威的凶横残暴。他们肆意奸污农家少女（《窦氏》），强行霸占别人的妻子（《红玉》），仗势诬告善良的百姓（《席方平》），无故陷害清白的好人（《辛十四娘》）……甚至竟敢在光天化日之下活活地把人打死，而不受法律制裁（《商三官》、《向杲》）。他们简直是一伙无恶不作的魔鬼，势焰熏天的土皇帝。

地主豪绅所以敢胡作非为，正是由于有官府的保护。因此，作者以犀利的笔锋，无情地揭露了各级地方官吏狼狈为奸，鱼肉百姓，贪赃枉法，巴结权势的丑恶嘴脸。《王者》

里的湖南巡抚，“赇赂贪婪”，自当上县令、郡守以后，大肆聚敛财富，诈取的白银竟达六十万两之多。《梦狼》里的白知县，为官三年，“蠹役满堂，纳贿关税者，中夜不绝”。又用搜刮的民脂民膏“贿当路者，得首荐”，很快爬上了吏部官员的高位。《石清虚》里的尚书某为攫取别人的奇石，竟“阴以他事中伤之。”使奇石的主人被捕入狱，最后将奇石弄到手才肯罢休。《梅女》中的典史，贪图小偷五百文钱的贿赂，便颠倒黑白，诬陷梅女，以致将梅女活活逼死。面对残酷的现实，作者愤愤不平，大声疾呼：“天下之官虎而吏狼者，比比也。”（《梦狼》）

不仅如此，作者还大胆地把批判的矛头直接指向封建社会的最高统治者。皇帝为玩弄一只蟋蟀，逼得人民倾家荡产，走投无路（《促织》）；大亲王为满足自己的喜好，不惜花费六百两银子购买一只鹑鸟，拿人民的血汗玩耍取乐（《王成》）。更残忍的是，他们为了维持其反动统治，疯狂地镇压人民，屠杀人民。在所谓平叛战争中，到处烧杀抢掠，“杀人如麻”（《野狗》），军队所过之处“鸡犬庐舍一空，妇女皆被淫污”（《张氏妇》），造成“碧血满地，白骨撑天”、“百里绝烟”的惨象（《公孙九娘》、《乱离二则》）。

作者就是这样，通过一系列的故事，深刻地揭示出：在当时的社会里，上至皇帝、官僚，下至地主豪绅、吏役爪牙，都是一群吃人的恶狼，整个社会充满着恶气冤氛，暗无天日。那是一个“原无皂白”的“强梁世界”（《成仙》）、“曲直难以理定”的“势力世界”（《张鸿渐》）。

二、抨击封建科举制度的腐败黑暗。蒲松龄深受科举制度之害，他对科举制度的种种弊端深有感触，因此写来淋漓尽致，入木三分！在作者的笔下，那些考官是一伙不学无术、营私舞弊、贪污行贿的丑类。他们是“糊眼主司”（《素秋》），是“游神耗鬼”（《于去恶》），是吃人肉的“虚肚鬼王”（《考弊司》），是“黜佳才而进凡庸”的封建走狗（《三生》）。

作者不仅讽刺了考官，同时也批判了科举制度对士人的精神摧残。《司文郎》里的宋生，生前科举不得志，做鬼后仍然想借朋友的中试，以遂生平未酬之志。《书痴》中的郎玉柱，昼夜研读，不分寒暑，结果变成了可怜的书呆子。作者还在《续黄粱》、《王子安》等篇中，对某些封建文人的丑恶灵魂进行了无情的揭露和尖辣的讽刺。

三、抨击封建礼教的毒害人性，赞美青年男女纯真的爱情。这类代表作有《婴宁》、《莲香》、《香玉》、《鸦头》、《细侯》、《连城》、《宦娘》、《聂小倩》、《青梅》、《封三娘》、《娇娜》、《王桂庵》、《阿宝》、《黄英》、《葛巾》、《伍秋月》等。这些爱情故事，写得非常美。作者在这些故事里，塑造了许多容貌美丽、心灵纯洁、忠于爱情、勇于反抗的妇女形象。通过这些既虚又实，人怪特征相结合的女性形象，体现了下层妇女要求摆脱封建礼教的桎梏，追求自由幸福婚姻的愿望，体现了强烈的反抗黑暗现实的精神。恋爱故事中的男主角一般都是中下层知识分子，他们忠于爱情，能平等对待爱人，明知是狐鬼也不嫌弃，有的还能为爱情作自我牺牲。作者满腔热情地歌颂了男

女自愿结合、平等相待的爱情，这不仅在当时，即使今天也仍有非常积极的进步意义。

四、歌颂善良、正义、诚实、友爱和乐于助人的品格，赞扬除奸制邪、敢于斗争的精神。作者的笔深入到社会的底层，从生活中发现美的因素，寄托人民的理想，表露自己的愿望。如《田七郎》、《张诚》、《农人》、《农妇》等篇，塑造了纯朴、正直、善良、勇敢可爱的劳动人民形象。作者对他们予以热情歌颂。在《王六郎》、《陆判》、《酒友》、《胡相公》、《庚娘》等篇里，赞美了真诚、无私、乐于助人的品格和机智勇敢、坚贞不屈、舍身除恶的斗争精神。即使在官吏中，作者看到的也不全都是贪官污吏，如在《折狱》、《太原狱》、《新郑讼》、《胭脂》等作品里，就写了一些秉公执法、为民除害的好官、清官。尽管这些好官触动不了封建制度的半根毫毛，但也替老百姓出了一口怨气，表达了一点人民的愿望。

五、富有寓意的故事。如《画皮》描写一个披着人皮的魔鬼欺人和害人的故事，教育人们要从本质上识别美恶真伪，不要被表象所迷惑。《劳山道士》中写王生到劳山求道的故事，指出他害怕劳动，企图轻易地学得一点法术来满足他不正当的要求，结果碰壁。它告诉人们：不管学什么本领，不下苦功是不行的，投机取巧只会得到耻辱。在《狼》里，通过描写狼的贪婪、狡诈和凶狠，启示人们要时刻提高思想警惕，敢于和善于同狼一样的恶人进行斗争。其他象《妖术》、《种梨》、《雨钱》、《小猎犬》、《瞳人语》等，都含有很深刻的寓意。

总之，《聊斋志异》中的大部分作品是进步的，具有很高的人民性。但由于作者受时代、阶级和世界观的局限，其中也有不少消极和有害的东西。可以看出，作者的思想是很矛盾复杂的。他一方面揭露封建统治的种种罪恶，但对摧毁封建统治的农民起义又很不赞成；一方面暴露封建制度的黑暗，有时又宣扬封建道德；一方面歌颂纯贞的爱情，却又赞成男子买婢纳妾；一方面抨击科举的弊病，却又称道和憧憬功名利禄。此外，作品中也杂有迷信、色情和宿命的思想，这些都是《聊斋志异》中的封建糟粕。但这些终究不能掩盖作品的光辉，它在我国文学史上的独特地位是众所公认的。

《聊斋志异》有很高的艺术成就。作者运用积极浪漫主义的创作方法，直接地、尖锐地反映当时的社会矛盾。它既有浪漫主义的色彩，又有现实生活的投影。形成它想象离奇、构思绝妙、情节曲折、境界瑰异的特色。在形象塑造上，作者善于抓住人物的性格特征，并用典型细节来加深这种性格特征，使人物个性鲜明，跃然纸上。在语言运用上，作者突破了古文平板、生硬的缺点，吸收了一些民间口语，显得十分生动活泼。特别是夸张、漫画式的讽刺语言是很成功的。在结构布局上，每篇作品故事完整，脉络清楚，情节起伏迭变，摇曳多姿，引人入胜。

但是，《聊斋志异》毕竟是用文言写成的，这就增加了它与人民的隔阂，特别是对今天的读者造成阅读上的困难。为了使广大读者都能够欣赏这部名著，我们从中挑选了二百多个故事，把它翻译成通俗文字，分上、下两册出版。所选的作品，一般是思想性和艺术性都比较好的。也有少量作

品，尽管思想意义不是很大的，但写得非常美，很有艺术价值，因此也选了。同时注意到题材、内容和风格的多样化，尽量使读者对这部名著有个全面的了解。编译的方法，基本上采取了意译，但不随便增减一个情节，力求保持原文的结构，努力体现原文的精神和风格。对篇尾的“异史氏曰”因为是作者当时所发的感叹或议论，不少观点宣扬了迷信、色情和宿命论，有的则是作者矛盾心理的反映。我们觉得它并不影响故事的完整性，所以把它省略了，让读者自己去对每篇作品进行分析、理解、评论。为了便于对照阅读，将每篇作品的原文分别附在译文后边。

本书在编写过程中，曾得到山西人民出版社及其他同志的支持和指导，特此致谢。由于我们水平有限，错误、不妥之处肯定不少，切盼专家和广大读者批评指正。

编译者

一九八一年六月一日

目 录

考城隍.....	1
瞳人语.....	5
画 壁.....	10
捉 狐.....	16
王六郎.....	18
偷 桃.....	25
种 梨.....	29
劳山道士.....	32
蛇 人.....	37
斫 蟒.....	42
狐嫁女.....	44
娇 娜.....	50
僧 孽.....	63
妖 术.....	65
成 仙.....	71
王 成.....	83
青 凤.....	96
画 皮.....	108

贾 儿	118
董 生	127
庙 鬼	134
陆 判	136
婴 宁	152
聂小倩	175
地 震	190
海公子	192
丁前溪	195
张老相公	199
水莽草	201
凤阳士人	209
胡四姐	215
狐 联	223
侠 女	225
酒 友	236
莲 香	239
阿 宝	262
遵化署狐	272
张 诚	274
巧 娘	287
吴 令	301
口 技	303
潍水狐	307
红 玉	310

龙.....	324
林四娘.....	327
江 中.....	333
鲁公女.....	335
道 士.....	347
胡 氏.....	352
戏 术.....	358
丐 僧.....	360
苏 仙.....	363
李伯言.....	366
金陵女子.....	372
连 琐.....	377
单道士.....	390
白于玉.....	393
夜叉国.....	406
老 饕.....	419
连 城.....	424
汪士秀.....	433
商三官.....	439
于 江.....	444
小 二.....	447
庚 娘.....	457
宫梦弼.....	470
鹁 鸽.....	484
刘海石.....	486

考 城 隍

县里有个名叫宋焘的秀才，因他平素性情耿直、品行端方，人称宋公。

一天，宋公卧病在床，恍惚见一官差模样的人，牵着一匹头顶生有白毛的马走了进来，拿出官文对他说：“宋先生走吧，我是专程接你去应试的。”

宋公觉得事出异常，接口便问：“考官大人没来，怎么突然说要开考呢？”

官差并不答话，只是再三催他即刻启程。

宋公无奈，只得勉强挣扎着骑了马跟那官差去了。

官差领了宋公在一条陌生的路上走着，行不多时，来到一座俨然帝王居住的都城。再往前走，进了一所巍峨壮丽的府衙。宋公抬头一看，只见正中大堂上一溜坐下十多位衣冠楚楚、相貌威严的官员，他却一个也不认得；惟有那赤面长须的关公，因在庙堂见过塑像，倒有几分眼熟。大堂下并排放着两张书桌、两个绣花坐墩，桌上笔、墨、纸、砚应有尽有，一位秀才不知什么时候端端正正坐在那里，看样子已经等了很久，于是宋公赶忙紧走几步过去，挨着那先到的秀才，在另一张书桌前坐了下来。

一会儿，有人给宋公他们发了题纸，上面写着：“一人二人，有心无心。”

宋公和秀才时而拧眉苦思，时而奋笔疾书。又过了一会儿，便各自将写好的文章呈了上去。

堂上诸官见宋公的文章里写有“有心为善，虽善不赏；无心为恶，虽恶不罚”的妙句，相互传阅，赞叹不绝。一个帝王模样的官员随即将宋公召上殿来，高兴地对他说：“现在河南省还缺着一个城隍，以你的才学、品德是当之无愧的。”

宋公听说要他去当城隍，这才恍然大悟，立刻意识到这是自己死后的魂灵来到阴曹地府，他想到家中还有白发老母无人奉养，不觉落下泪来，向堂上诸官求告道：“下官才疏学浅，如今受到封赏重用，自应万死不辞；只是我还有七十多岁的老母在世，请允许我将母亲养老送终之后，任凭调用。”

帝王模样的官员见如此说，即命稽查宋母的寿数。一个长胡子的小官，拿了一本名册，翻看一遍，回禀道：“宋母阳间寿数还有九年。”堂上诸官你看我，我看你，委决不下。就在这时，只见关公起身说道：“这样吧，干脆先让秀才替他搞九年政务，九年以后再让他把秀才替出来好了。”

帝王模样的官员点点头，转脸对宋公说：“本应立刻走马上任，今念你仁孝之心，准假九年。”接着又勉励秀才要奉公守法，清廉为官。

宋公和秀才连忙叩头谢恩，一同下殿去了。

宋公要回去了，秀才拉着他的手，一直把他送到郊外，

秀才告诉他，他是长山人，姓张，并赠诗一首作为临别留念，诗中有两句写的是：

有花有酒春常在，
无烛无灯夜自明。

宋公骑马回到家里，好象做了一场恶梦突然醒了过来；宋母听见宋公在棺材里呻吟，不觉转悲为喜，急忙走过去将儿子扶出来。宋公半日后才会说话。

宋公病愈后，刻刻不忘梦中之事，派人去长山地方打听，真的有个姓张的秀才，就是那天死去的。

九年以后，宋母果然下世了。宋公将母亲安葬完毕，痛快快洗了个澡，就躺进事先做好的棺材里闭上眼死去了。

宋公的岳父家，住在县城西关。这天忽见宋公身穿官服走来，后边跟着很多车马、随从。宋公来到堂上向岳父拜了一拜便走了。岳父家的人都很惊异，不知道宋公已经成了神人，派人跑到宋公的村子去打听，才知道宋公已经死了。

宋公曾写有自传，可惜经过战乱散失了。这里写得仅是个大概情况。

考 城 隍

宋公讳焘，邑庠生。一日，病卧，见吏人持牒，牵白颠马来，云：“请赴试。”公言：“文宗未临，何遽得考？”吏不言，但敦促之。公力病乘马从去。路甚生疏。至一城郭，如王者都。移时入府廨，宫室壮丽。上坐十余官，都不知何人，惟关壮缪可识。檐下设几、墩各二，先有一秀才坐其末，公便与连肩。几上各有笔札。俄题纸飞下，视之，八字云：“一人二人，有心无心。”二公文成，呈殿

• 3 •